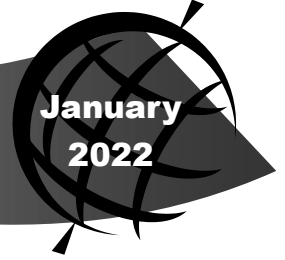


# Koedo Kawagoe News



Kawagoe City, International Relations Division (Kokusai Bunka Koryu-ka)  
 5th floor of Kawagoe City Hall, 1-3-1 Motomachi, 350-8601  
 Tel: 049-224-5506 Website: <http://www.city.kawagoe.saitama.jp>

## 新型コロナウイルスの ワクチンについての 新しい情報 (1月17日時点の情報です。)

- ▶ **新型コロナウイルスの3回目のワクチン接種(注射を打つこと)を行っています。**この注射は、18歳以上の方が打つことができます。
- ▶ 3回目のワクチン接種を希望する方は、下の3つの手続きを行ってください。  
**【手続き1】**接種券(注射を打つための紙)を受けとる。⇒ **【手続き2】**電話またはインターネットで、ワクチンを打つための予約をする。⇒ **【手続き3】**予約した日時に病院や会場に行って、注射を打つ。
- ▶ 接種券は、下に書いてある時期に送ります。65才以上の方は、接種券の送付が1か月、前だおしされました。(早くになりました。)
- ▶ **【18才~64才の方】**2回目の注射を打って、**8か月がたってから**3回目の注射を打つことができます。  
 2021年5月または6月に2回目のワクチンを打った方 ⇒ 1月下旬から送りはじめました。 / 2021年7月に2回目のワクチンを打った方 ⇒ 2月下旬から送ります。 / 2021年8月に2回目のワクチンを打った方 ⇒ 3月下旬から送ります。
- ▶ **【65才以上の方】**2回目の注射を打って、**7か月がたってから**3回目の注射を打つことができます。  
 2021年5月または6月に2回目のワクチンを打った方 ⇒ 1月17日から送りはじめました。 / 2021年7月に2回目のワクチンを打った方 ⇒ 1月下旬から送りはじめました。 / 2021年8月に2回目のワクチンを打った方 ⇒ 2月下旬から送ります。
- ▶ **3回目の注射の副反応について**厚生労働省(病気の治療などに関する国の役所)によると、3回目にファイザー社のワクチンを打った場合、有害な反応が出る傾向は、2回目の接種とくらべて同じくらいです。また、1回目や2回目の接種の時よりも、リンパ節が腫れる可能性が高いとしています。しかし、ほとんどの場合が軽度で、リンパ節が腫れても、短期間で治まることが確認されています。
- ▶ 接種券が届いたら、①電話または②インターネットでワクチンを打つための予約ができます。**【① 電話で予約するとき】**川越市新型コロナウイルスコールセンターに電話してください。**電話番号 0120 (385) 015 (日本語、英語、中国語、韓国語で相談できます。**9時から17時のあいだに電話してください。)**【② インターネットで予約するとき】**下のURLから、ウェブサイトをみてください。(このウェブサイトは日本語です。) <https://kawagoe-vaccine.com/>

## New Information on COVID-19 Vaccination (As of January 17)

- ▶ **Kawagoe City is now offering the third shot of COVID-19 vaccination.** This third vaccination is only available to citizens who are aged 18 and older.
- ▶ For those who wish to have a third vaccination, please follow the three steps below.  
**【Step 1】** Receive a vaccination coupon (Sesshu-ken). ⇒ **【Step 2】** Make a reservation by phone or online. ⇒ **【Step 3】** Visit the hospital or vaccination site on the reserved date and time.
- ▶ Sesshu-ken will be sent according to the following schedule. For those aged 65 years and older, the mailing of the coupons has been moved up one month earlier than previously scheduled.
- ▶ **【For those aged 18 to 64】** The third shot can be given **8 months** after the second shot.  
Got second shot in May or June 2021 ⇒ Coupons have been sent out from late January. / Got second shot in July 2021 ⇒ Coupons will be sent out from late February. / Got second shot in August 2021 ⇒ Coupons will be sent out from late March.
- ▶ **【For those aged 65 and over】** The third shot can be given **7 months** after the second shot.  
Got second shot in May or June 2021 ⇒ Coupons have been sent out from January 17. / Got second shot in July 2021 ⇒ Coupons have been sent out from late January. / Got second shot in August 2021 ⇒ Coupons will be sent out from late February.

- ▶ **About the side effects of the third shot...** According to the Japanese Health Ministry, the tendency for adverse reactions to occur with the third shot of Pfizer's vaccine is generally the same as after the second dose of the vaccine. It is also reported that lymph node swelling tends to occur more frequently in the third dose than after the first or second dose. However, in most cases, it is mild. Additionally, if it does occur, the symptoms will disappear in a short period of time.
- ▶ Once you receive the coupon, you can make a reservation to receive the vaccine by phone or online. **[By phone] Kawagoe City Vaccination Call Center (Call 0120-385-015 / Available languages: Japanese, English, Chinese and Korean / Hours: 9 a.m. to 5 p.m.) [Online] Visit the following website. (This website is Japanese.) <https://kawagoe-vaccine.com/>**

がつついたち さいじょう かた せいねん おとな さいじょう かた せいねん せいど  
 4月1日から、18才以上の方は成年（大人）となります。これまでは、20才以上の方が成年でしたが、制度が  
 かわります。成年になると、けいやくの時に注意が必要です。成年は、未成年者取消しというけいやくとけし  
 つか つか せいねん さい さい かた けいやく とく き  
 が使えません。これまで成年ではなかった18才や19才の方が契約をするとき、特に気をつけてください。

**From April 1, 2022, the age of adulthood will be lowered from 20 years old to 18 years old. With this change, those who are 18 or 19 years old (those who were previously considered minors) need to be especially careful.**

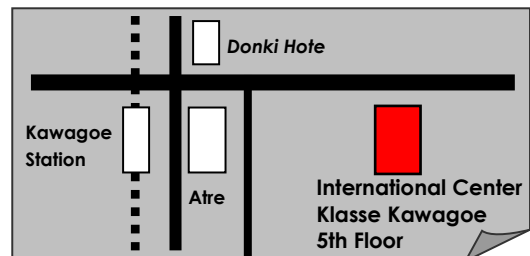
When a minor makes a contract, the consent of a guardian such as a parent is required. In principle, contracts without consent can be cancelled. However, once a minor becomes an adult, the minor's cancellation system (*Miseinen-sha Torikeshi*) will no longer apply and the minor must fulfill the responsibilities under the contract.

When you sign a contract, it is important to check the content carefully and pay attention to various points such as the conditions for cancellation and the method of payment. Other than the cancellation system for minors, there are many rules to protect consumers. However, in some cases, there is a time limit for exercising the rights. If you have any questions or feel worried about making a contract, please feel free to consult with the Kawagoe City Consumer Affairs Center (Phone: 049-224-6162).

Koedo Kawagoe News (English Version of excerpts from KOHO KAWAGOE)  
 Translated by K.K.N. volunteers: Anii Fujimoto, Kan Ishijima and Kawagoe AETs

## Kawagoe International Center

Address: 23-10 Sugawara-cho  
 Phone: 049-228-7723 (Only in Japanese)  
 Hours: 9:30 a.m. - 9:00 p.m.  
 Closed: Tuesdays and New Year Holidays  
 Inquiries: Kokusai Bunka Koryu-ka, Phone: 049-224-5506



### たいせつ 大切なおしらせ **Important Notice**

- 川越市国際交流センターは空調の工事が終わり、**2月2日（水）から開館します。**
- The renovation of air conditioning system has been completed and the Kawagoe International Center will be **reopen from Wednesday, February 2.**

**Consultation Services for Foreign Citizens** For the time being, **consultation services are provided only by phone.** Please call the center (049-228-7723) at the following consultation time;

- ▶ General (Japanese and Chinese) February 14, 28, March 14 and 28 1:00 - 6:00 p.m.
- ▶ General (Japanese and Vietnamese) February 5, 19, March 5 and 19 1:00 - 6:00 p.m.
- ▶ Legal Affairs (Japanese) **Reservation available** February 25 and March 25 3:00 - 5:00 p.m.
- ▶ Visa status (Japanese) February 26 and March 26 1:00 - 6:00 p.m.

For the latest information on the center, please visit the city website through the following URL or 2D barcode on the right.

- ▶ <https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kurashi/bunkakyoyo/kokusaikoryu/kokusaikoryu.html>

